

COMUNICARE ÎN LIMBA SEMNELOR ROMÂNE

Lector univ. Dr. Barbu Florea

Obiectiv:

Acest curs urmărește familiarizarea dvs cu istoria și cultura surzilor. De asemenea, se vor preda cca 2000 dintre cele mai frecvente semne, la început izolate apoi introduse în propozițiile cele mai des folosite, fapt ce vă va permite să comunicați cu persoanele surde la nivel de bază.

Material disponibil:

Pentru instruire aveți la dispoziție o casetă cu două DVD-uri ce conțin principalele probleme legate de limba semnelor române prezentate prin semne, cu voce și în scris. Cursul este disponibil în format electronic și printat, acesta din urmă fiind la biblioteca facultății. De asemenea, există o varietate de site-uri care vă poate familiariza cu viața și cultura surzilor din întreaga lume.

Finalizarea cursului:

După parcurgerea celor 14 cursuri și 7 seminarii se va da o proba scrisă, conținând 20 de întrebări din materia predată la curs. De asemenea, studenții pot opta pentru a realiza un mini-film pe video casetă, cu durata de cca 3-5 min pe o temă aleasă de ei (propria prezentare, o problemă socială, o povestire din viața personală, un cântec ș.a.). Desigur, pentru a realiza acest filmuleț este necesară prezența la toate seminariile pentru ca studenții să învețe să se exprime în semne. Într-o ora de seminar se va face o vizită la o școală pentru surzi din Capitală, unde studenții pot încerca să comunice cu elevii surzi.

Cei care doresc să devină interpreți, se pot înscrie la un curs suplimentar în cadrul fundației Light into Europe în care se parcurge materia necesară pentru a deveni lucrător-interpret în cadrul a 120 de ore de teorie și 240 ore de practică.

Tematica cursurilor va cuprinde:

- **Istoria limbajului semnelor în lume și în România**

Contextul dezvoltării limbajului semnelor în lume și în România. Etape ale dezvoltării limbajului semnelor române. Caracteristici ale limbajului semnelor române. Raportul dintre limba română și limbajul semnelor. Diferențe regionale

Noțiuni de anatomie, fiziologie și patologie a urechii

Unele aspecte terminologice, concepții. Cauzele și clasificarea tulburărilor de auz. Tipuri și grade ale surdității. Noțiuni de audiometrie și protezare

Comunitatea surzilor.

Criterii de apartenență la comunitatea de surzi. Caracteristici ale comunității surzilor.

Modalități de atragerea atenției. Unele strategii eficiente de comunicare cu surzii.

Diversitatea orizontală și verticală în comunitatea surzilor. Cultura surzilor: valori, obiceiuri și alte caracteristici Elemente generale ale culturii surzilor. Stereotipii și prejudecăți în legătură cu surzii

Limba semnelor române. Noțiuni de bază.

Paralelă între limba semnelor și cea verbală. Elemente principale ale limbii semnelor. Spațiul de gesticulare. Foneme și grapheme. Clasificarea semnelor. Trăsături caracteristice. Structuri manuale și nemanuale ale limbii semnelor. Factori perturbatori în comunicarea prin semne. Unele confuzii privind limba semnelor. Recunoașterea oficială a limbii semnelor

Executarea semnelor

Mișcările mâinilor. Rolul contextului. Formele reprezentative ale mâinii. Tipuri de semne. Forma de plural a semnelor. Semnificația semnelor în funcție de părțile corpului

Elementele structurale ale semnelor

Părți structurale manuale și nemanuale. Mișcarea mâinii în spațiu. Configurația degetelor: Locul de articulare. Poziția palmei față de corp

Verbe și timpurile lor în limba semnelor

Reprezentarea timpurilor folosite în limba semnelor. Verbe fixe și flexionare. Timpul și aspectul: calitatea efortului, intensitatea și viteza. Categoriile de verbe. Liniile de timp

Noțiuni generale despre interpreți și interpretare

Definiții traducere și interpretare. Tipuri de traducere și interpretare. Etape ale interpretării. Modalități de interpretare. Procesul comunicării. Registrul lingvistic

Introducere în interpretarea bi-direcțională consecutivă

Tehnici de memorare pe termen scurt și lung. Tehnici de completare a enunțurilor. Decalaj temporal. Echipa de interpreți: co-interpretare și suport tehnic. Rolul interpreților surzi.

Percepții asupra interpretării

Unele concepții legate de interpreți și interpretare. Competențele cerute interpreților. Interpretarea de la voce la semn și invers. Contexte de interpretare. Tipuri de interpretare. Asociații naționale și internaționale ale interpreților. Atestarea interpreților

Unele mituri legate de interpreți

Unele mituri legate de interpreți. Codul de etică profesională a interpreților din SUA. Managementul stresului și sănătatea la locul de muncă

Asemănări și deosebiri între limba semnelor și cea verbală

Locul limbii semnelor în cadrul limbilor umane. Asemănări și deosebiri între limba

semnelor și limbile verbale. Tehnologia în slujba persoanelor surde

Rolul interpretului în viața cotidiană

Interpretul-mijlocitor între persoana surdă și societate. Profesionalism în interpretare. Drepturile fundamentale ale persoanelor surde. Legea nr. 448/2006 privind protecția și promovarea drepturilor persoanelor cu handicap. Convenția ONU privind drepturile persoanelor cu dizabilități